

莎士比亚五大悲剧

[英] W·莎士比亚

哈姆莱特 HAMLET

W·Shakespeare

冯杰 / 注释 朱生豪 / 译 曾胡 / 审定



外 文 出 版 社

哈 姆 莱 特

莎士比亚 著

冯杰/注释 朱生豪/译 曾胡/审

外 文 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

哈姆莱特; 英汉对照 / (英) 莎士比亚著; 朱生豪译. - 北京: 外文出版社, 1998

ISBN 7-119-02289-X

I. 哈… II. ①莎… ②朱… III. 戏剧-英国-英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 31968 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

莎士比亚五大悲剧丛书

哈姆莱特

译者 朱生豪

注释 冯杰

责任编辑 胡开敏 陶佳

封面设计 齐斧

出版发行 外文出版社

社址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印刷 河北省霸州市印刷厂

经销 全国新华书店

开本 32 开 (787×1092 毫米) 字数 250 千字

印数 0001—8000 册 印张 14.375

版次 1999 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装别 平

书号 ISBN 7-119-02289-X/I·560 (外)

定价 17.00 元

版权所有, 侵权必究



Portrait of W. Shakespeare

目 录

HAMLET	W. Shakespeare (1)
ACT ONE	(1)
Scene One	(1)
Scene Two	(17)
Scene Three	(37)
Scene Four	(48)
Scene Five	(59)
ACT TWO	(77)
Scene One	(77)
Scene Two	(88)
ACT THREE	(139)
Scene One	(139)
Scene Two	(155)
Scene Three	(187)
Scene Four	(195)
ACT FOUR	(217)
Scene One	(217)
Scene Two	(220)
Scene Three	(223)
Scene Four	(229)
Scene Five	(234)
Scene Six	(252)
Scene Seven	(254)
ACT FIVE	(271)
Scene One	(271)
Scene Two	(297)

哈姆莱特	朱生豪 译	(327)
第一幕		(331)
第一场		(331)
第二场		(336)
第三场		(343)
第四场		(347)
第五场		(349)
第二幕		(357)
第一场		(357)
第二场		(360)
第三幕		(381)
第一场		(381)
第二场		(386)
第三场		(399)
第四场		(402)
第四幕		(409)
第一场		(409)
第二场		(410)
第三场		(411)
第四场		(414)
第五场		(416)
第六场		(423)
第七场		(424)
第五幕		(431)
第一场		(431)
第二场		(440)

ACT ONE

Scene One

Elsinore. A platform before the castle.

[FRANCISCO *at his post*. Enter to him BERNARDO]

BERNARDO

Who's there?

FRANCISCO

Nay^①, answer me: stand, and unfold^② yourself.

BERNARDO

Long^③ live the king!

FRANCISCO

Bernardo?

BERNARDO

He.

FRANCISCO

You come most carefully^④ upon your hour.

BERNARDO

'Tis^⑤ now struck twelve^⑥; get thee to bed, Francisco.

FRANCISCO

① nay[nei] *adv.* (古) no 不

② unfold[ʌn'fɒld] *v.* to reveal by degrees 阐明

③ Long live the King! 国王万岁!

④ You come most carefully upon your hour. 你来得很准时。

⑤ 'tis[tis] (古) it is 的简写形式

⑥ struck twelve: 钟敲十二点

For this relief^① much thanks: 'tis bitter^② cold,
And I am sick at heart.

BERNARDO

Have you had quiet guard^③?

FRANCISCO

Not a mouse stirring^④.

BERNARDO

Well, good night.

If you do meet Horatio and Marcellus,

The rivals^⑤ of my watch, bid^⑥ them make haste^⑦.

FRANCISCO

I think I hear them. Stand, ho^⑧! Who's there?

[Enter HORATIO and MARCELLUS]

HORATIO

Friends to this ground^⑨.

MARCELLUS

And liegemen^⑩ to the Dane^⑪.

FRANCISCO

Give you good night.

- ① relief[ri'li:f] *n.* a duty be taken over 换班
 ② bitter['bitə] *adj.* (of wind) very sharp 刺痛的
 ③ Have you had quiet guard? 你在这儿一切都安静吗?
 ④ stirring 走动
 ⑤ rival['raɪvəl] *n.* companion 同伴
 ⑥ bid[bid] *v.* to tell someone to do something 吩咐
 ⑦ haste[heɪst] *n.* quick movement 赶快
 ⑧ ho[həu] a call expresses surprise 喂
 ⑨ Friends to this ground. 都是自己人。
 ⑩ liegemen ['li:dʒmən] *n.* a man must give loyalty to his lord
 臣民
 ⑪ Dane[deɪn] *n.* 丹麦人

MARCELLUS

O, farewell^①, honest soldier:

Who hath^② relieved^③ you?

FRANCISCO

Bernardo has my place^④.

Give you good night.

[Exit]

MARCELLUS

Holla^⑤! Bernardo!

BERNARDO

Say,

What, is Horatio there?

HORATIO

A piece of him^⑥.

BERNARDO

Welcome, Horatio: welcome, good Marcellus.

MARCELLUS

What, has this thing appear'd^⑦ again to – night?

BERNARDO

I have seen nothing.

MARCELLUS

Horatio says 'tis^⑧ but our fantasy,

① farewell ['fæ'wel] (古) 即 good-bye 再见

② hath [hæθ] (古) have 的现在式单数第三人称

③ relieve ['ri:li:v] v. take over a duty from someone 换班

④ Bernardo has my place. 勃那多接我的班。

⑤ holla ['hɒləu] hello 哈罗

⑥ A piece of him. 有这么一个他。

⑦ appear'd appead 的过去分词; 古英语中动词后加 'd 一般表示该动词的过去式, 或过去分词。

⑧ 'tis (古) it is 的简写形式

And will not let belief take hold of him^①
 Touching this dreaded^② sight, twice seen of us:
 Therefore I have entreated^③ him along
 With us to watch the minutes of this night;
 That if again this apparition^④ come,
 He may approve our eyes and speak to it.^⑤

HORATIO

Tush, tush, 'twill not appear.

BERNARDO

Sit down awhile^⑥;
 And let us once again assail^⑦ your ears,
 That are so fortified^⑧ against our story
 What we have two nights seen.

HORATIO

Well, sit we down,
 And let us hear Bernardo speak of this.

BERNARDO

Last night of all,

-
- ① and will not let belief take hold of him 他不相信这个说法
 ② dreaded ['dredid] *adj.* causing great fear 令人恐惧的
 ③ entreat [in'tri:t] *v.* beg seriously 恳求
 ④ apparition [ˌæpə'riʃən] *n.* the spirit of a dead person 幽灵
 ⑤ He may approve our eyes and speak to it. 他可以证明我并没有看错,我还可以叫他和它说几句话。
 ⑥ awhile [ə'wail] *adv.* a short time 暂时
 ⑦ assail [ə'sel] *v.* attack violently with words 抨击
 ⑧ fortify ['fɔ:tɪfaɪ] *v.* strengthen against possible attack 设防;此处意为不相信

When yond^① same star that's westward from the pole^②
 Had made his course to illume^③ that part of heaven
 Where now it burns, Marcellus and myself,
 The bell then beating one, ——

[Enter Ghost^④]

MARCELLUS

Peace^⑤, break thee off^⑥; look, where it comes again!

BERNARDO

In the same figure^⑦, like the king that's dead.

MARCELLUS

Thou^⑧ art^⑨ a scholar; speak to it, Horatio.

BERNARDO

Looks it not like the king? mark^⑩ it, Horatio.

HORATIO

Most like: it harrows^⑪ me with fear and wonder.

-
- ① yond[ʃɒnd] *adj.* over there 那边的
 ② pole[pəʊl] *n.* either one of the extremities of the earth's axis
 极点; 此处指北极
 ③ illume[i'lju:m] *v.* give light to 照亮
 had made his course to illume that part of heaven where now
 it burns 已经移到了它现在吐射光辉的地方
 ④ ghost[gəʊst] *n.* the spirit of a dead person 鬼
 ⑤ peace 安静
 ⑥ thee[ði:] *pron.* (古) you 你
 break thee off 不要说下去
 ⑦ figure['fɪɡə] *n.* the shape of a whole human body 模样
 ⑧ thou[ðəʊ] (古) you 你
 ⑨ art[ɑ:t] (古) be 的现在式第二人称单数; 与 thou 连用, 即
 you are.
 ⑩ mark[mɑ:k] *v.* pay attention to 留心
 ⑪ harrows['hærəs] *v.* make somebody sad 使伤心

BERNARDO

It would be spoke to^①.

MARCELLUS

Question it, Horatio.

HORATIO

What art thou that usurp^②'st this time of night,

Together with that fair and warlike form

In which the majesty of buried Denmark^③

Did sometimes march^④? by heaven I charge^⑤ thee, speak!

MARCELLUS

It is offended^⑥.

BERNARDO

See, it stalk^⑦ away!

HORATIO

Stay! speak, speak! I charge thee, speak!

[Exit Ghost]

MARCELLUS

'Tis gone, and will not answer.

BERNARDO

How now, Horatio! you tremble^⑧ and look pale:

Is not this something more than fantasy^⑨?

① It would be spoke to. 他希望我们对他说说话。

② usurp^②'st *vf.* 'st 为古用法, 构成陈述语气第二人称单数;
usurp[*ju'zə:p*] *v.* to take possession of something 僭窃

③ the majesty of buried Denmark 丹麦先王

④ march[*mɑ:tʃ*] *v.* to move in military form 行军

⑤ charge[*'tʃɑ:dʒ*] *v.* to command 命令

⑥ offended[*ə'fendid*] *adj.* unpleasant 不高兴

⑦ stalks[*stɔ:k*] *v.* walk with long steps 大步走

⑧ tremble[*'trembəl*] *v.* shake from fear 发抖

⑨ fantasy[*'fæntəsi*] *n.* imagination 幻想

What think you on't^①?

HORATIO

Before my God, I might not this believe

Without the sensible^② and true avouch^③

Of mine own eyes.

MARCELIUS

Is it not like the king?

HORATIO

As thou^④ art^⑤ to thyself^⑥;

Such was the very armour^⑦ he had on

When he the ambitious^⑧ Norway combated^⑨;

So frown'd^⑩ he once, when, in an angry parle^⑪,

He smote^⑫ the sledded^⑬ Polacks^⑭ on the ice.

'Tis strange.

- ① on't 即 on it, 't 是 it 的缩写形式
- ② sensible['sensəbəl] *adj.* reasonable 有判断力的
- ③ avouch[ə'vaʊtʃ] *n.* admission 承认
- ④ thou[ðəu] *pron.* (古) 你 you
- ⑤ art[ɑ:t] *v.* (古) be 的第二人称单数现在式
- ⑥ thyself[ðai'self] *pron.* (古) 你自己 yourself
- ⑦ armour['ɑ:mə] *n.* strong protective metal covering worn by fightingmen 盔甲
- ⑧ ambitious[æm'bifəs] *adj.* having a strong desire 有野心的
- ⑨ combat['kɒmbət] *v.* fight 战斗
- ⑩ frown'd (古) frown 的过去式; 动词 + 'd 在古英语中一般表示该动词的过去式或过去分词。frown [fraʊn] *v.* show disapproval 表示不悦
- ⑪ parle['pɔ:li] *n.* conference 会谈
- ⑫ smote[sməʊt] *smite* 的过去式; smite[smait] *v.* hit hard 痛击
- ⑬ sled[sled] *v.* travel by vehicle, used on snow 乘雪橇
- ⑭ Polacks['pəʊləks] *n.* 对波兰人的蔑称; 波兰佬

MARCELLUS

Thus twice before, and jump at this dead hour,
With martial stalk^① hath^② he gone by our watch.

HORATIO

In what particular^③ thought to work I know not;
But in the gross^④ and scope^⑤ of my opinion,
This bodes^⑥ some strange eruption^⑦ to our state.

MARCELLUS

Good now, sit down, and tell me, he that knows,
Why this same strict and most observant^⑧ watch^⑨
So nightly^⑩ toils^⑪ the subject of the land^⑫,
And why such daily cast^⑬ of brazen cannon^⑭,
And foreign mart^⑮ for implements^⑯ of war;

-
- ① martial stalk 军人的步伐
② hath[hæθ] *auxil. v.* (古) have 的第三人称单数现在式
③ particular[pə'tɪkjʊlə] *adj.* special 特殊的
④ gross[grəʊs] *n.* total quantity 总量
⑤ scope[skəʊp] *n.* range of observation 见识
⑥ bodes[bəʊdz] *v.* to be a sign of 预示
⑦ eruption[i'rʌpʃn] *n.* outbreak of an event 变故
⑧ observant[əb'zə:vənt] *adj.* quick at noticing things 戒备的
⑨ watch[wɒtʃ] *n.* act of watching 警戒
⑩ nightly['naitli] *adv.* 每夜地
⑪ toil[tɔɪl] *v.* make sb. work hard at a task 使人辛劳地做
⑫ the subject of the land 全国军民们
⑬ cast[kɑ:st] *v.* pour liquid metal into a mould 铸造
⑭ brazen cannon 铜炮
⑮ mart[mɑ:t] *n.* market-place 市场
⑯ implements['impliməntz] *n.* appliance 器具

Why such impress^① of shipwrights^②, whose sore^③ task
Does not divide the Sunday from the week;
What might be toward, that this sweaty^④ haste
Doth make the night joint – labourer with the day:
Who is't that can inform me?

HORATIO

That can I;
At least, the whisper^⑤ goes so. Our last king,
Whose image even but now^⑥ appear'd to us,
Was, as you know, by Fortinbras of Norway,
Thereto^⑦ prick'd on^⑧ by a most emulate^⑨ pride,
Dared to the combat; in which our valiant^⑩ Hamlet——
For so this side of our known world esteem'd^⑪ him——
Did slay^⑫ this Fortinbras; who by a seal'd compact^⑬,
Well ratified^⑭ by law and heraldry^⑮,

-
- ① impress[im'pres] *v.* force sb. to do sth. 强迫
② shipwright['ʃɪpraɪt] *n.* ship-maker 造船工人
③ sore[sɔ:] *adj.* painful 痛苦的
④ sweaty['sweti] *adj.* damp with sweat 出汗的
⑤ whisper['wɪspə] *n.* sth. said secretly 传闻
⑥ even but now 就是在刚才
⑦ thereto (古) besides 此外
⑧ prick'd on driven 驱使
⑨ emulate['emjuleɪt] *adj.* eager to win 好胜的
⑩ valiant['væliənt] *adj.* brave 勇敢的
⑪ esteem[i'sti:m] respect greatly 尊敬
⑫ slay[slei] *v.* kill 杀死
⑬ seal'd compact 订立的协议
⑭ ratify['rætɪfaɪ] confirm an agreement by signature 批准
⑮ heraldry['herəldrɪ] *n.* medal 勋章, 这里指骑士荣誉

Did forfeit^①, with his life, all those his lands
 Which he stood seized of^②, to the conqueror^③:
 Against the which, a moiety competent^④
 Was gaged^⑤ by our king; which had return'd
 To the inheritance^⑥ of Fortinbras,
 Had he been vanquisher^⑦; as, by the same covenant^⑧,
 And carriage of the article design'd,
 His fell to Hamlet. Now, sir, young Fortinbras,
 Of unimproved mettle^⑨ hot and full,
 Hath in the skirts^⑩ of Norway here and there
 Shark'd up^⑪ a list of lawless resolute^⑫,

-
- ① forfeit[ˈfɔːfɪt] *v.* suffer the loss of sth. as a punishment 作为惩罚而没收
- ② stood seized of have 拥有
- ③ conqueror[ˈkɒŋkərə] *n.* winner 战胜者
- ④ moiety competent[ˈmɔɪəti][ˈkɒmpɪtənt] moiety 是二分之一的意思; competent 是战胜的意思, 它们合起来在该句中的意思就是“对等的赌注”
- ⑤ gaged[geɪdʒɪd] gage 的过去分词; offer as a guarantee 以……作担保
- ⑥ inheritance[ɪnˈherɪtəns] *n.* 遗产
- ⑦ vanquisher[ˈvæŋkwɪʃə] *n.* winner 战胜者
 Had he been vanquisher. 如果他是胜利者的话。
- ⑧ covenant[ˈkʌvɪnənt] *n.* formal agreement 契约
- ⑨ mettle[ˈmetl] *n.* courage 勇气
 of unimproved mettle hot and full 生得一副未经锻炼的烈火也似的性格
- ⑩ skirt[skɜːt] *n.* border 边界
- ⑪ shark'd up 用不正当的手段搜括
- ⑫ resolute[ˈrezəljʊts] *n.* firm person 坚定的人

For food and diet^①, to some enterprise^②
 That hath a stomach in't; which is no other——
 As it doth well appear unto^③ our state——
 But to recover^④ of us, by strong hand
 And terms^⑤ compulsory^⑥, those foresaid lands
 So by his father lost: and this, I take it,
 Is the main motive of our preparations,
 The source of this our watch and the chief head
 Of this post – haste and romage^⑦ in the land.

BERNARDO

I think it be no other but e'en^⑧ so:
 Well may it sort^⑨ that this portentous^⑩ figure
 Comes armed through our watch; so like the king
 That was and is the question of these wars.

HORATIO

A mote^⑪ it is to trouble the mind's eye.
 In the most high and palmy^⑫ state of Rome,
 A little ere^⑬ the mightiest^⑭ Julius fell,

-
- ① diet['daɪət] *n.* food usually eaten 食物
 ② enterprise['entəpraɪz] *n.* undertaking 事业
 ③ unto (古) 即 to
 ④ recover[rɪ'kʌvə] *v.* get back 取回
 ⑤ term condition 条件
 ⑥ compulsory[kəm'pʌlsətəri] *adj.* required 强迫的
 ⑦ romage['rɒmɪdʒ] *n.* rush 慌乱
 ⑧ e'en['ən] *adv.* (古) 即 even
 ⑨ sort[sɔ:t] *v.* to be like 像
 ⑩ portentous[pɔ:'tentəs] *adj.* strange 奇怪的
 ⑪ mote[məʊt] *n.* particle of dust 微尘
 ⑫ palmy['pɑ:mi] *adj.* prosperous 繁盛的
 ⑬ ere[ə] *prep.* before 在…以前
 ⑭ mightiest mighty 的最高级; 雄才大略的